

FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY™

Graduate Programs—COURSE CHANGE REQUEST

UGPC APPROVAL _____
 UFS APPROVAL _____
 SCNS SUBMITTAL _____
 CONFIRMED _____
 BANNER POSTED _____
 CATALOG: _____

DEPARTMENT NAME: LANGUAGES, LINGUISTICS AND COMPARATIVE LITERATURE	COLLEGE OF: DOROTHY F. SCHMIDT COLLEGE OF ARTS AND LETTERS
COURSE PREFIX & NUMBER: FOT 5930C	CURRENT COURSE TITLE: Topics in Translation Studies

CHANGE(S) REQUESTED

<p>SHOW "X" IN FRONT OF OPTION</p> <p>CHANGE CREDITS FROM _____ TO: _____</p> <p>CHANGE GRADING FROM _____ TO: _____</p> <p>CHANGE PREREQUISITES TO: _____</p> <p>CHANGE MINIMUM GRADE TO: _____</p> <p>CHANGE COREQUISITES TO: _____</p> <p>CHANGE OTHER REGISTRATION CONTROLS TO: _____</p> <p>OTHER _____</p>	<p>SHOW "X" IN FRONT OF OPTION</p> <p>CHANGE PREFIX FROM _____ TO: _____</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> CHANGE COURSE No. FROM 5930C TO: 6930C</p> <p>CHANGE TITLE TO: _____</p> <p>CHANGE DESCRIPTION TO: _____</p>
--	--

CHANGES TO BE EFFECTIVE (TERM):	Attach syllabus for ANY changes to current course information.
Will the requested change(s) cause this course to overlap any other FAU course(s)? If yes, please list course(s). YES _____ NO _____	Any other departments and/or colleges that might be affected by the change(s) must be consulted. List entities that have been consulted and attach written comments from each.

TERMINATE COURSE, EFFECTIVE (GIVE LAST TERM COURSE IS TO BE ACTIVE): _____

Faculty Contact, Email, Complete Phone Number: Dr. Yolanda Gamboa, ygamboa@fau.edu, 561-297-2530

<p>SIGNATURES</p> <p><i>Approved by:</i></p> <p>Department Chair: _____</p> <p>College Curriculum Chair: <u>Marcy Kasm Pardee</u></p> <p>College Dean: _____</p> <p>UGPC Chair: _____</p> <p>Dean of the Graduate College: _____</p>	<p>Date:</p> <p><u>11/8/12</u></p> <p><u>11/12/12</u></p> <p><u>1/7/13</u></p>	<p>SUPPORTING MATERIALS</p> <p>Syllabus—must include all criteria as detailed in UGPC Guidelines.</p> <p>Go to: http://graduate.fau.edu/gpc/ to access Guidelines and to download this form.</p> <p>Written Consent—required from all departments affected.</p>
---	---	---

Email this form and syllabus to diamond@fau.edu and eqirjo@fau.edu one week **before** the University Graduate Programs Committee meeting so that materials may be viewed on the UGPC website by committee members prior to the meeting.

Fall 2013
FOT 6930C W 4-7:00

Professor Munson
CU 232H – Office Hours T Th 2-4, W 1-3:00
561- 297-2118
mmunson@fau.edu

TOPICS IN TRANSLATION STUDIES:

Course Description

One of the foundational courses in the translation track, this course covers a specific aspect of translation studies. The focus and content are variable. Potential topics include, but are not limited to, Post-colonial Theories of Translation, the Multilingual City, Self-Translation, Four Classics and Their Versions. May be repeated for credit once.

MIRRORED TEXTS

Open to all graduate students fluent in at least one foreign language, this seminar will explore the history of bilingual literary writings since the Middle Ages, with emphasis on modernists in Europe and the Americas. Related issues include the rise and fall of literary nationalisms, the role of socio-political dislocations in the legacy of bilingualism, and the changing concepts of translation and originality in literary history and critical theory. Such issues culminate, as does the course, in redefinitions of “text,” “self,” “translator,” and “version” in the self-translated texts of such writers as George, Ungaretti, Nabokov, Beckett, Green, Ferré.

Students will select one bilingual self-translator as object of study (recommended: a Renaissance or 20thC poet or novelist-- no playwrights, please), and will present (a) a weekly five-minute report relating the writer to that week’s issues, and a final project including (b) an annotated bibliography, (c) an oral presentation of the project to the seminar, and (d) a critical essay (26 pp max.). There will also be one quiz and brief oral report on a critical essay (copy provided).

Course Objectives/Student Learning Outcomes

- Acquire an understanding of bilingualism from a socio-political perspective
- Reflect on the changing concepts of “translation” and “originality” in literary history & criticism
- Produce research on a bilingual writer/self-translator

Required Texts:

Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St Jerome, 1998.

Robinson, Douglas. *Who Translates. Translator Subjectivities Beyond Reason*. Albany: SUNY P, 2001

Rose, Marilyn Gaddis. *Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis*

Green, Julien. *Le langage et son double/ Language and Its Double*. Paris: Seuil, 1987.

Critical Articles/Chapters

Text

1. K. Lloyd-Jones. "Humanist Debate and the 'Translative Dilemma' in Renaissance France." *Medieval Translators and Their Work*, ed. J. Beer
2. Jill Roberts. "Between Two Darknesses." *Modern Language Studies* 25.3
3. Jacqueline Risset. "Joyce Translates Joyce." Trans. Daniel Pick. *Comparative Criticism* 6, ed. E S Shaffer.
4. David Goldstein. "On Translating God's Name." *The Translator's Art*, eds. Radice and Reynolds.
5. Jacques Derrida. *Le Monolinguisme de l'autre* [sel.]. Paris: Galilée, 1996.
6. Douglas Robinson. *Translation and Empire* [sel.]. Manchester: St Jerome, 1997
7. Anne Wade Minkowski. "Quelle langue pour *Le Prophète*?" *Le Choix d'une autre langue*. Spec. issue. *Revue de Littérature Comparée* 1 (Jan-March 1995)
8. Édouard Glissant. "Créolisations dans la Caraïbe et les Amériques." *Introduction à une poétique du divers*.
9. Barbara Johnson. "Taking Fidelity Philosophically." *Difference in Translation*, ed. J. Graham

Assignments:

- 10% Participation
- 10% Oral report
- 20% Bibliography
- 15% Oral presentation of Research Project
- 5% Quiz
- 40% Final Paper

IMPORTANT INFORMATION

Grading Scale

93-100 A	90-92 A-	87-89 B+	83-86 B	80-82 B-	77-79 C+	73-76 C	70-72 C-	67-69 D+	63-66 D	60-62 D-	0-59 F
-------------	-------------	-------------	------------	-------------	-------------	------------	-------------	-------------	------------	-------------	-----------

Participation and attendance: Our department observes a strict attendance policy. In order to meet the course goals and objectives, you must attend and actively participate in class. Participation is an important component of your final grade, and at each session I will take attendance. If you miss class, no participation points will be awarded for that day. There is NO make-up for participation, with the exception of the following, for which you will be awarded full participation for the day by providing proper documentation as soon as possible:

- University-recognized religious holy days*
- Jury duty and other court-related appearances
- Death in the family
- Doctor's visits
- Prior approved and properly documented University sponsored activities that demand your presence

*For religious holy days, students must speak with me prior to missing class in order to receive participation points. Notifications **after** the religious holy day **will not** be accepted.

It is important to attend class for the **entire** period. Excessive absences (more than **one** without an excuse) or arriving late or leaving early and/or the resistance to participate in class will result in a lower grade. Students should come prepared and having read all the assigned texts. Attendance cannot be made up. More than **one** un-excused absence will lower the course grade by one-half letter grade per additional absence.

Tardiness: Arriving late or leaving early at least two times will be counted as an absence.

Unannounced quizzes/handling of translations: there could be unannounced quizzes based on the assigned readings. Each day consists of a reading from the textbook plus articles on the same topic. It is essential that you read these selections before coming to class, even though you are not presenting. The assigned translations could also be collected without previous announcement.

Assignment Submission Policy:

LATE WORK: All assignments must be turned in at the **beginning** of class (not during or at the end). They will be accepted up to a week later, but with penalties. Tardiness includes turning in the paper right after class because of printer issues. It is your responsibility to have the papers ready for handing in at the beginning of class. **Five (5)** points for each late day will be taken off from the assigned grade (yes, I repeat, this includes turning it in right after class or during class because of printing problems), unless verifiable medical excuse and/or other suitable documents are provided in a timely manner. If you know in advance of any such reason, please let me know. No homework/assignments will be accepted via email.

Exams: There will be 1 exam containing questions from the theoretical readings studied in class as well as translation practice. Before the exam, I will describe the format of the exam. No *make-ups*, unless absence is documented.

Final Exam: In lieu of a final exam this class has a final paper.

Make-up policy for exams: As for the exams and the final, there is **no make-up** possibility. Exceptions include: documented medical reason, religious accommodation, an official FAU athletic commitment, death in the family, or court appearance. If you know in advance of any such reason, please let me know.

INCOMPLETES: Are reserved for students who are passing the course but have not completed all the required work because of exceptional circumstances.

CLASSROOM ETIQUETTE POLICIES

Cell Phones and Electronic Devices:

University Policy: “In order to enhance and maintain a productive atmosphere for education, personal communication devices, such as cellular telephones and pagers, are to be disabled in class sessions.”

The use of cell phones and electronic devices is prohibited in class. All cell phones should be turned off *before* the start of class (not set on “vibrate,” but turned OFF). If you have a medical or family emergency and need to receive a call during class, you should inform your instructor *before* class. Students without authorization who use cell phones and electronic devices in class may be dismissed from class and counted as being absent for the day. In order that the University may notify students of a campus-wide emergency, either the instructor’s, or a designated student’s cell phone will be set to vibrate during class.

Student E-Mail Policy:

Effective August 1, 2004, FAU adopted the following policy:

“When contacting students via e-mail, the University will use only the student’s FAU e-mail address. This will ensure that e-mail messages from FAU administration and faculty can be sent to all students via a valid address. E-mail accounts are provided automatically for all students from the point of application to the University. The account will be disabled one year post-graduation or after three consecutive semesters of non-enrollment.”

E-mailing Your Instructor:

Please use your FAU account when e-mailing your instructor. If you use a personal e-mail account (e.g., hotmail, yahoo, g-mail, etc.) your instructor will not know whether the message is junk mail, and therefore, will not respond. FAU e-mail is considered by the university to be official communication, and you should therefore address your instructor appropriately (e.g., *Dear Ms., Mr., Sr., etc.*), sign your name, and use a respectful tone. Instructors will not respond to e-mails that do not address them directly, and/or are not signed, and/or are not sent from your official FAU e-mail address.

AMERICAN WITH DISABILITIES POLICY STATEMENT

In compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), students who require special accommodation due to a disability to properly execute coursework must register with the Office for Students with Disabilities (OSD) – in Boca Raton, SU 133 (561-297-3880); in Davie, MOD 1 (954-236-1222); in Jupiter, SR 117 (561-799-8585); or at the Treasure Coast, CO 128 (772-873-3305) – and follow all OSD procedures. Bring a letter to your instructor from the OSD indicating that you need academic accommodations no later than the second week of classes.

In accordance with the OSD’s rules and regulations, students must turn in an Exam Sign-Up Sheet at least **one week** before the date on which each exam is scheduled. Please contact OSD for more information.

CODE OF ACADEMIC INTEGRITY POLICY STATEMENT

Students at Florida Atlantic University are expected to maintain the highest ethical standards. Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, is considered a serious breach of these ethical standards, because it interferes with the University mission to provide a high quality education in which no student

enjoys an unfair advantage over any other. Academic dishonesty is also destructive of the University community, which is grounded in a system of mutual trust and places high value on personal integrity and individual responsibility. Harsh penalties are associated with academic dishonesty. For more information, see the Code of Academic Integrity in the University Regulations at http://www.fau.edu/regulations/chapter4/4.001_Code_of_Academic_Integrity.pdf.

Students are expected to uphold the Academic Honor Code. This includes the use of translator programs or having friends or family revise your assignments.

ALL assignments that you turn in to your instructor for a grade must be your own work. This means that excessive help from tutors or anyone else on graded assignments constitutes academic dishonesty. If your instructor suspects that an assignment completed outside of class is not entirely your own work, the case will be documented and appropriate disciplinary action will be applied as per the University's Code of Academic Integrity.

If you are not sure about what constitutes plagiarism, please visit the following site created by the University of Southern Mississippi Library: <http://www.lib.usm.edu/legacy/plag/plagiarismtutorial.php>

ACADEMIC DISHONESTY ON ALL ASSIGNMENTS AND EXAMS IS GROUNDS FOR FAILURE IN THE COURSE.

By remaining enrolled in this course past the end of Drop /Add, you are agreeing to:

- uphold The Academic Honor System of Florida Atlantic University, and
- accept accountability for the course requirements, the course expectations, and the attendance policy stated in this document.
- attend the final exam which takes place as scheduled by the University.

Important Dates: Go to the following link to the FAU academic calendar to find important dates (i.e., drop add period, withdraw deadlines, etc.) <http://www.fau.edu/registrar/acadcal.php>

This syllabus is a guide for the course and is subject to change with advance notice given in class and/or email.

PROGRAM

May be subject to modification according to the needs of the course

WEEK		SUBJECT READING/Other Bibliography*
29 Aug	The Critical Legacy of the Version in Philological Tradition	
5 Sep	The Bilingual Writer in History	Forster: <i>The Poet's Tongues: Multi-Lingualism in Literature</i> * Bachmann: "Word For Word"*
12 Sep	The "Self" in Self-Translation	Robinson: <i>Who Translates?</i> (all) Guest: Prof Mendoza: "Bilinguality in the Individual"
19 Sep	Translation Theory and the Bilingual Text	Hokenson: "The Stile of Self-Translation"* Oral reports: critical article*
26 Sep	The Translator as "Interculture"	Pym: <i>Method in Translation History</i> (1-124) Green: <i>Language and Its Double</i> (24-175)
3 Oct	Liminal Spaces Between Languages	Rose: <i>Translation and Literary Criticism</i> (1-54) Pym (-end)
10 Oct	Version and Originality	Federman: "The Writer as Self-Translator"* Fitch: <i>Beckett Translating/ Translating Beckett</i> * Guest: Véronique Fois-Assuied
17 Oct	Mirrored Texts I	Beckett: <i>Happy Days</i> * Rose: <i>Translation and Literary Criticism</i> (55-90)
24 Oct	Mirrored Texts II	George, Ungaretti, Nabokov* Beaujour: "Bilingualism" [Nabokov]*
31 Oct	Mirroring Ideology	Quiz; discussion of quiz Oral Presentations of research
7 Nov	Mirrored Texts III	Green (175-end), Ferré*

21 Nov	A Contemporary Bilingual Writer	Bibliography DUE
28 Nov	Foreign and Domestic as Critical/ Cultural Categories	Guest: Rosario Ferré
5 Dec	Global Mosaics	Papers DUE
		Roundtable on papers.

* = copy furnished in class

Mirrored Texts: Working Bibliography

- Adam, Jean-Michel. *Le Style dans la langue: une reconception de la stylistique*. Lausanne: Delachaux and Niestlé, 1997.
- Amos, Flora Ross. *Early Theories of Translation*. New York: Columbia UP, 1920. Rpt. New York: Farrar Strauss, 1973.
- Baggioni, Daniel. *Langues et nations en Europe*. Paris: Payot, 1997.
- Beaujour, Elizabeth Klosty. "Bilingualism." *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*. Ed. Vladimir Alexandrov. New York: Garland, 1995. 37-43.
- Bérard-Zarzycka, Ewa. "Les Ecrivains russes--blancs et rouges--à Paris dans les années 20." *Le Paris des étrangers*. Eds. André Kaspi and Antoine Marès. Paris: Imprimerie Nationale, 1989. 351-69.
- Berman, Antoine. *L'Epreuve de l'étranger: culture et traduction dans 'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, 1984. Trans. Stefan Heyvaert. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Albany: SUNY P, 1992.
- Boyd, Brian. *Vladimir Nabokov: The Russian Years*. Princeton: Princeton UP, 1990.
- . *Vladimir Nabokov: The American Years*. 1991. London: Vintage, 1993.
- Cave, T. *The Cornucopian Text: Problems of Writing in the French Renaissance*. Oxford: Clarendon, 1979.
- Chakravarti, Bikash -- on Tagore?
- Deleuze, Gilles. *Critique et clinique*. Paris: Minuit, 1993.
- Derrida, Jacques. *Le Monolinguisme de l'autre*. Paris: Galilée, 1996.
- Erasmus, Desiderius. *Ciceronianus, sive De Optimo Genere Dicendi*. Ed. A. Gambaro. Brescia: La Scuola Editrice, 1965.
- Federman, Raymond. "The Writer as Self-Translator." *Beckett Translating/Translating Beckett*. Ed. Alan Warren Friedman et al. University Park: Pennsylvania State UP, 1987. 7-16.
- Fedorov, Andrei. *Vvdenie v teorju perevoda*. Moscow: Institute of Foreign Language Literature, 1958. Trans. R. Deresteanu and A. Sergeant, *Introduction à la théorie de la traduction*. Brussels: Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes de Bruxelles (not published).
- Ferré, Rosario. *Maldito Amor*. 3rd ed. Río Pedras, PR: Huracán, 1994.
- . *Sweet Diamond Dust and Other Stories*. Plume series. New York: Penguin, 1996
- Forster, Leonard. *The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 1970.
- Frayssinhes, Jean-Pierre E. "Une sorte de merle blanc." Touzot 231-40.
- Fumaroli, Marc. "Le grand style." Molinié and Cahné 139-48.
- Genette, Gérard. *Fiction et diction*. Paris: Seuil, 1991.
- Grayson, Jane. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*. Oxford: Oxford UP, 1977.
- Green, Julian. *Le Langage et son double*. Trans. Julien Green. Paris: Seuil, 1987.
- . *Partir avant le jour. Oeuvres complètes vol 5*. Ed. Jean Petit. Pléiade series. Paris: Gallimard, 1977.
- Huston, Nancy. *Nord perdu, suivi de Douze France*. Paris: Actes Sud, 1999.

- Jaeger, Hans. "Stefan George's française Gedichte und deutsche Übertragungen." *PMLA* 51 (1936): ??
- Karlinsky, Simon. "Anya in Wonderland: Nabokov's Russified Lewis Carroll." *Nabokov: Criticism, Reminiscences, Translations, and Tributes*. Eds. Alfred Appel and Charles Newman. Evanston: Northwestern UP, 1970. 310-15.
- Klinkenberg, Jean-Marie. *Le Sens rhétorique*. Brussels: Les Éperonniers, 1990.
- Lefevère, André. "Translated Literature: Towards an Integrated Theory." *Bulletin of the Midwest Modern Language Association* 14.1 (Spring 1981): 68-78.
- Lloyd-Jones, Kenneth. "Humanist Debate and the 'Translative Dilemma' in Renaissance France." *Medieval Translators and Their Craft*. Ed. Jeanette Beer. Medieval Institute Publications. Kalamazoo: Western Michigan UP, 1989. 347-71.
- Maison, Albert. *Erasmus*. Paris: Gallimard, 1933.
- Minkowski, Anne Wade. "Quelle langue pour le Prophète?" *Revue de littérature comparée* 273.1 (Jan.-March 1995): 19-28.
- Molinié, Georges and Pierre Cahné, eds. *Qu'est-ce que le style?*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.
- Nabokov, Vladimir. *Speak Memory, An Autobiography Revisited*. Rev. ed. New York: Putnam, 1966.
- . *Strong Opinions*. New York: Vintage, 1973.
- . *Korol', dama, valet*. 1928 [Berlin]. Rpt. Ann Arbor: Ardis, 1979. Trans. Dmitri and Vladimir Nabokov. *King, Queen, Knave*. 1968. Rpt. New York: Vintage, 1989.---
- . *Lolita*. 1955. Rpt. New York: Vintage, 1989.
- Norton, Glyn P. *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedents*. Geneva: Droz, 1984.
- Oseki-Dépré, Inès. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin, 1999.
- Ossola, Carlo. *Giuseppe Ungaretti*. Milan: Mursia, 1975.
- Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*. Paris: L'Harmattan, 2001.
- Picon, Isabel Violante. *'Une Oeuvre originale de poésie': Giuseppe Ungaretti traducteur*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1998.
- Poulet, Geroges. *Études sur le temps humain, vol 4 Mesure de l'instant*. Paris: Editions du Rocher, 1977.
- Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.
- Raclot, Michèle. "Vision panoramique de l'oeuvre romanesque de Julien Green: étapes, constantes et variations esthétiques." *Touzot* 49-93.
- Rener, Frederick M. *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam: Rodopi, 1989.
- Reynolds, E.E. *Thomas More and Erasmus*. New York: Fordham UP, 1965.
- Robinson, Douglas. *Translation and Empire*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Robinson, Douglas, ed. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Rose, Marilyn Gaddis. *Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis*. Manchester: St. Jerome, 1997.

- Schleiermacher, Friedrich. *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*. 1813. Trans. Douglas Robinson. "On the Different Methods of Translating." Robinson, *Western* 225-38.
- Schwartz, Werner. *Principles and Problems of Bible Translation: Some Reformation Controversies and Their Background*. Cambridge: Cambridge UP, 1970.
- Sengupta, Mahasweta. "Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds," *Translation, History & Culture*. Eds. Susan Bassnett and André Lefevere. NY: Routledge: 1990. 56-63.
- Staël, Germaine de. *Oeuvres* 3. Paris: Lefèvre, 1838.
- Tagore, Rabindranath. *Gitanjali: Song Offering*. 1913. New York: Macmillan, 1915.
- . *Jeevansmriti. Complete Works* vol. 10. Calcutta: Government of West Bengal, 1961.
- Tomlinson, Charles. "The Presence of Translation: A View of English Poetry." *The Art of Translation*. Ed. Rosanna Warren. Boston: Northeastern UP, 1989. 258-76.
- Touzot, Jean, ed. *Julien Green*. Paris: Klincksieck, 1997.
- Ungaretti, Giuseppe. *Vita d'un uomo: tutte le poesie*. Ed. Leone Piccione. Milan: Mondadori, 1969.
- . *Vie d'un homme: Poésie 1914-1970*. Trans. Philippe Jaccottet et al. Paris: Gallimard, 1973.
- . *La Guerre*. Ed. Jean-Charles Vegliante. Paris: Le Passeur, 1999.
- Weaver, Warren. *Alice in Many Tongues: The Translations of Alice in Wonderland*. Madison: U of Wisconsin P, 1964.

Mirrored Texts

Additional Bilingual Writers and Self-Translators:

19thC Symbolists:

Jean Moréas (Greek and French): “Maintenant que j’écris dans la langue de Racine...” (Mondor, *Vie de Mallarmé* 698)

Stuart Merrill (American > French)

Francis Viélé-Griffin (American > French)

20thC Modernists

Yann [Ivan] Goll (German and French)

Canetti, Elias (German and

Esteban, Claude (Spanish and French)

Pessoa, Fernando (Portuguese and English)

Mann, Klaus (German and English), supervised translation of *The Turning Point: Thirty-Five Years in this Century* (1942)/ *Der Wendepunkt. Ein Lebensbericht* (1949)

20thC Postmodernists:

Maria Luisa Bombal (Spanish and English): *House of Mist*

Esmeralda Santiago (Spanish and English): *When I Was Puerto Rican*

? Roberto G. Fernández (Spanish and English): *Raining Backwards*

? Stefan Heim (German and English):

? Fernando Hinoso (Spanish and English)

Makine, André (French and Russian)

Bilingual Texts:

Giannina Braschi (Spanish and English): *Yo-Yo Boing!* (bilingual text)

Literary Texts ON Bilingualism and/or Translation:

Ingeborg Bachman, “Word for Word.” Short Story.

James Kelman. *Translated Accounts*. London: Secker & Warburg, 2001. Novel